



THE UNIVERSITY of
NEW MEXICO

C EL COLEGIO
M DE MÉXICO

CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA Y CULTURAL QUE CELEBRARAN, POR UNA PARTE, EL COLEGIO DE MÉXICO (EN ADELANTE DENOMINADO "EL COLEGIO"), REPRESENTADO POR SU PRESIDENTA, DRA. SILVIA ELENA GIORGULI SAUCEDO, Y POR OTRA PARTE, LOS MIEMBROS DEL EQUIPO RECTORAL DE LA UNIVERSIDAD DE NUEVO MÉXICO, EN NOMBRE DEL INSTITUTO LATINOAMERICANO E IBÉRICO (EN LO SUCESIVO DENOMINADA LA "UNM"), REPRESENTADA POR SU PREBOSTE EN FUNCIONES Y VICEPRESIDENTE EJECUTIVO DE ASUNTOS ACADÉMICOS, DR. CRAIG WHITE, DE ACUERDO A LAS SIGUIENTES DECLARACIONES Y CLÁUSULAS:

RICHARD WOOD

EL COLEGIO DE MÉXICO DECLARA:

1. Que es una institución de investigación y enseñanza superior reconocida por el Estado como escuela libre de tipo universitario, y que se encuentra dotado de personalidad jurídica propia mediante los Decretos Presidenciales del 7 de noviembre de 1962 y del 19 de agosto de 1998, publicados en el Diario Oficial de la Federación correspondiente a los días 4 de diciembre de 1962 y 20 de agosto de 1998, respectivamente, así como en lo dispuesto en el acta constitutiva de asociación civil número 35,562 de fecha 8 de octubre de 1940, otorgada ante la fe del licenciado José Arellano Junior, Notario Público número 57 de la Ciudad de México, e inscrita en el Registro Público de la Propiedad con fecha 25 de octubre de ese mismo año.
2. Que como escuela libre de tipo universitario reconocida por el Estado goza de autonomía para impartir todos los conocimientos que deseé, elaborar libremente sus planes y programas de estudio, así como para gobernarse a sí mismo, en los términos del Decreto Presidencial del 19 de agosto de 1998.
3. Que de conformidad con el artículo 2 del Estatuto Orgánico tiene por fines: organizar y realizar investigaciones en los campos de la especialidad de los Centros que lo integran, contribuyendo a la producción y difusión del conocimiento en las ciencias sociales y humanidades; impartir educación superior para formar profesionistas, investigadores y profesores universitarios; editar libros y revistas sobre materias relacionadas con sus actividades y colaborar con otras instituciones nacionales y extranjeras para la realización de objetivos comunes.

Un

4. Que se rige por normas constitucionales y que para la realización de sus fines se inspira en un propósito de servicio social por encima de cualquier interés personal.
5. Que tiene interés en establecer un Convenio de Cooperación Académica y Cultural con la Universidad de Nuevo México a través del Instituto Latino Americano e Ibérico en los términos y condiciones que se establecen en las cláusulas del presente Convenio.
6. Que para los efectos del cumplimiento y ejecución del presente Convenio la Dra. Silvia Elena Giorguli Saucedo, Presidenta de El Colegio de México, podrá delegar su representación en la persona o personas que considere convenientes.
7. El Colegio señala como domicilio para los efectos de este Convenio el siguiente:

El Colegio de México
Carretera Picacho Ajusco No 20
Col. Ampliación Fuentes del Pedregal
C.P. 14110 Tlalpan
Ciudad de México
México

LOS MIEMBROS DEL EQUIPO RECTORAL DE LA UNIVERSIDAD DE NUEVO MEXICO DECLARAN:

1. Que la UNM es una institución de educación superior creada por decreto de la Legislatura Territorial de 1889 dotándola de plena capacidad jurídica, y que tiene como responsabilidad principal la de servir a los ciudadanos del Estado de Nuevo México, EE.UU., brindándoles oportunidades educativas a niveles de postsecundaria y postgrado; fomentar y realizar investigaciones científicas y humanísticas, dotar al máximo número de ciudadanos con la comprensión y el conocimiento adecuados para la formación de miembros responsables de una sociedad democrática y suministrar otros servicios que incrementen la cultura y bienestar de las personas.
2. Que, de acuerdo con los estatutos internos y los procedimientos de la UNM, el Probstoste/Vicepresidente Ejecutivo de Asuntos Académicos está autorizado para entrar en acuerdos de cooperación con otros institutos de educación superior.
3. Que en su estructura orgánica se incluye el Instituto Latino Americano e Ibérico cuyas funciones abarcan: la concentración y seguimiento permanente de los convenios y acuerdos a celebrarse entre las

dependencias académicas y administrativas de la UNM con organismos latinoamericanos; integrar con ellos los programas de trabajo correspondientes y conocer el cumplimiento de los mismos.

4. La UNM señala como domicilio para los efectos de este Convenio el siguiente:

Latin American and Iberian Institute
801 Yale NE, MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico, 87131-0001
USA

En vista de que la UNM y El Colegio comparten intereses académicos y culturales; desean alentar la cooperación y el intercambio en todas las áreas académicas de interés mutuo y; buscan aumentar las bases de amistad y cooperación educativa a través de intercambios entre México y los Estados Unidos; ambas instituciones en las siguientes cláusulas:

CLÁUSULA 1. El propósito de este Convenio puede incluir, pero no está limitado, a las siguientes áreas sujetas a disponibilidad presupuestal:

1. El desarrollo de proyectos de investigación conjuntos.
2. La organización de actividades académicas y científicas conjuntas, tales como: cursos, conferencias o clases.
3. El intercambio de personal docente y de investigación.
4. El intercambio de estudiantes.
5. El intercambio de publicaciones y otros materiales de interés común.
6. El intercambio y colaboración en proyectos culturales.

Los proyectos de cooperación contemplados en este Convenio pueden incluir cualquiera de las disciplinas representativas de cada una de las instituciones.

Cada una de las instituciones ofrecerá al personal docente e investigador y a las y los estudiantes de la otra que la visiten, bajo los términos del presente convenio, un trato semejante al que recibe su propio personal docente y alumnado, abriendoles el acceso a sus servicios académicos (bibliotecas, laboratorios, gimnasio), científicos y culturales.

CLÁUSULA 2. Con el propósito de llevar con éxito este Convenio, El Colegio y la UNM designarán a una persona apropiada en cada universidad para coordinar el desarrollo y realización de actividades en conjunto. Por medio de estas personas, cada institución puede presentar proposiciones de actividades bajo este Convenio.

En caso de interés mutuo, ambas instituciones deberán preparar un programa detallando las condiciones a ser observadas en la implementación de la cláusula 1, las cuales serán incluidas como anexo a al presente Acuerdo de Cooperación.

Este anexo puede incluir lo siguiente:

1. Determinación de las responsabilidades de cada institución para una actividad acordada.
2. Elaboración de un calendario de actividades específicas.
3. Preparación de presupuestos y fuentes de financiamiento para cada actividad.
4. Cualquier otra materia necesaria para la eficiente conducción de una actividad.

Los coordinadores serán las responsables de la evaluación de actividades bajo este Convenio, según lo estipulado en cada institución. Los anexos serán aprobados en cada institución según los procedimientos que para este tipo de actividades existan en cada una.

CLÁUSULA 3. Los resultados obtenidos con los proyectos serán publicados conjuntamente por ambas instituciones con fines académicos o de promoción social o cultural, salvo acuerdo previo por escrito.

CLÁUSULA 4. El presente convenio entrará en vigor a partir de la fecha de firma por ambas partes y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de cinco (5) años, salvo se denuncie por escrito el término del mismo conforme a lo dispuesto en el presente acuerdo.

Si una de las instituciones desea dar por terminado el acuerdo, deberá notificar a la otra institución por escrito con al menos con seis (6) meses de anticipación.

Para los efectos de este Convenio las instituciones señalan como domicilios:

PARA EL COLEGIO DE MÉXICO

Coordinación General Académica

Carretera Picacho Ajusco No 20, Col. Ampliación Fuentes del Pedregal, C.P. 14110
Tlalpan, Ciudad de México, México

Dra. Laura Flamand, Coordinadora General Académica

Tel. (+52) 55 5449-3000, ext. 3008 E-mail: coorac@colmex.mx
<https://www.colmex.mx>

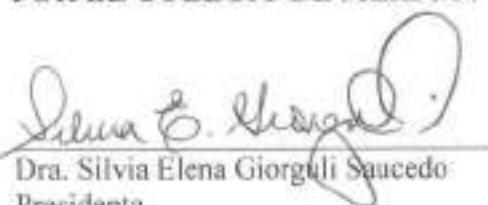
**PARA LOS MIEMBROS DEL EQUIPO RECTORAL
DE LA UNIVERSIDAD DE NUEVO MÉXICO**

Latin American and Iberian Institute
801 Yale NE, MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico 87131-0001
USA

Dr. William Stanley, Director, Latin American and Iberian Institute
Tel. 505-277-2961 Fax: 505-277-5989 E-mail: wstanley@unm.edu
<http://laii.unm.edu>

El presente Convenio se firma por duplicado en cuatro (4) copias, dos (2) en inglés y dos (2) en español, todas con la misma validez y contenido. Ambas partes deberán retener una copia de cada uno.

POR EL COLEGIO DE MÉXICO:


Dra. Silvia Elena Giorguli Saucedo
Presidenta

Fecha: 19 DIC 2017

POR LOS MIEMBROS DEL EQUIPO RECTORAL DE LA UNIVERSIDAD DE NUEVO MÉXICO:


Dr. Richard Wood
Preboste en Funciones y Vicepresidente Ejecutivo de Asuntos Académicos

Fecha: 17 enero 2018





THE UNIVERSITY
of
NEW MEXICO

C EL COLEGIO
M DE MÉXICO

**AGREEMENT OF CULTURAL AND ACADEMIC COOPERATION BETWEEN
EL COLEGIO DE MÉXICO (HEREINAFTER DENOMINATED "EL
COLEGIO") REPRESENTED BY ITS PRESIDENT, DR. SILVIA ELENA
GIORGULI SAUCEDO, AND THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF NEW
MEXICO, ON BEHALF OF ITS LATIN AMERICAN AND IBERIAN
INSTITUTE (HEREINAFTER "UNM"), REPRESENTED BY ITS ACTING
PROVOST AND EXECUTIVE VICE PRESIDENT FOR ACADEMIC AFFAIRS,
DR. CRAIG WHITE, IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING
STATEMENTS AND CLAUSES:**

RICHARD WOOD

EL COLEGIO DE MÉXICO DECLARAS:

1. **THAT** it is an institution of research and higher education recognized by the State as a free university-type school, and that is endowed with its own legal personality through the Presidential Decrees of November 7, 1962, and August 19, 1998, published in the Official Gazette of the Federation corresponding to December 4, 1962 and August 20, 1998, respectively, as well as the provisions of the constitutive act of civil association number 35,562 dated October 8, 1940, granted before Notary Public number 57 of Mexico City, José Arellano Junior, and registered in the Public Registry of Property on October 25 of that same year.
2. **THAT** as a free school of a university type recognized by the State it enjoys autonomy to impart all the knowledge it desires, to freely elaborate its plans and programs of study, as well as to govern itself, under the terms of the Presidential Decree of 19 August 1998.
3. **THAT** in accordance with Article 2 of the Organic Statute it has the purposes: to organize and conduct research in the fields of specialty of the Centers that comprise it, contributing to the production and dissemination of knowledge in the social sciences and humanities; to provide higher education to train professionals, researchers and university professors; to edit books and magazines on matters related to their activities and collaborate with other national and foreign institutions to achieve common objectives.
4. **THAT** it is governed by constitutional regulations and, in order to fulfill its goals, promotes social service above any personal interest.

U,

5. **THAT** it wishes to enter into an agreement of academic and cultural cooperation with the University of New Mexico through its Latin American and Iberian Institute under the terms and conditions established in the clauses of the present agreement.
6. **THAT** in order to carry out and execute the present agreement, Dr. Silvia Elena Giorguli Saucedo, President of El Colegio de México, may designate as his representatives the person or persons considered appropriate to carry out the task.
7. **THAT** the address for the effects of the present agreement is:

El Colegio de México
Carretera Picacho Ajusco No 20
Col. Ampliación Fuentes del Pedregal
ZIP Code 14110 Tlalpan
Mexico City
Mexico

THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO DECLARE:

1. **THAT** it is an institution of higher education established by decree by the Territorial Legislature in 1889 with full legal standing. UNM's main responsibility is to serve the citizens of the State of New Mexico by providing educational opportunities at post-secondary and graduate level, to foster and conduct scientific and humanistic research; to give adequate knowledge and understanding to the highest possible number of citizens to become responsible members of a democratic society and to provide other services that increase the general culture and well being of the people.
2. **THAT** according to UNM's policy and procedures, the Provost/Executive Vice President for Academic Affairs is authorized to enter into agreements of cooperation with other institutions of higher education.
3. **THAT** UNM's organic structure includes the Latin American and Iberian Institute, which has the following functions: to foster, develop and supervise fulfillment of convenios and agreements between academic and administrative units at UNM with Latin American and Iberian counterparts; and to jointly integrate appropriate work programs and to supervise their development.
4. **THAT** UNM designates the following address for the effects of the present agreement:



Latin American and Iberian Institute
801 Yale NE, MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico, 87131-0001
USA

WHEREAS the UNM and El Colegio are linked by common academic and cultural interests; they wish to encourage cooperation and exchange in all academic areas of mutual interest and; they seek to expand the bases for friendship and educational cooperation through exchanges between México and the United States of America; both institutions set forth the following clauses:

CLAUSE 1. The purposes of this general agreement may include, but are not limited to the following areas subject to budget availability:

1. Development of joint research projects.
2. Organization of joint academic and scientific activities such as courses, conferences, seminars, symposia and lectures.
3. Exchange of teaching and research personnel.
4. Exchange of students.
5. Exchange of publications and other materials of common interest.
6. Exchange of and cooperation in cultural projects.

Cooperative projects under this general agreement may include any of the academic disciplines represented at either of the two institutions.

Both institutions agree to make available to individuals visiting from the other institution under the terms of this agreement the same academic resources and support services (libraries, laboratories, gymnasium) as those enjoyed by their counterparts at the home institution.

CLAUSE 2. To fulfill the objectives of this agreement, El Colegio and the UNM will designate an appropriate person at each institution to coordinate the development and supervision of joint activities. Either institution may, through these coordinators, present proposals for activities covered by the present agreement.

If the parties agree to pursue a cooperative activity in any of the areas of mutual interest enumerated in Clause 1, a detailed agreement outlining the program to be undertaken shall be attached as an appendix to this Agreement of Cooperation.

Items to be included in the appendix are:

U.

1. Scope of each institution's responsibilities regarding agreed upon activities.
2. Schedules for specific activities.
3. Budgets and financing sources for each activity.
4. Any other items necessary to conduct events in a smooth and efficient manner.

The coordinators will be responsible for evaluating activities covered by this agreement in accordance with the practices of their respective institutions. Appendices shall be approved at each institution according to the normal procedures governing the types of events proposed herein.

CLAUSE 3. The final results of collaborative projects will be published jointly, unless there is a prior written agreement that indicates otherwise. The objective of publication is to promote academic and cultural knowledge.

CLAUSE 4. This agreement will become effective upon signing by both parties and shall automatically renew for successive terms of five (5) years each, unless terminated in writing as provided for in this agreement.

This agreement may be also terminated by either institution, at any time, provided that the institution wishing to terminate the agreement provide notice in writing of its intention at least six (6) months prior to the termination date.

Both institutions declare the following addresses and contact persons for the purposes of the present agreement:

FOR EL COLEGIO DE MÉXICO

General Academic Coordination

Carretera Picacho Ajusco No 20, Col. Ampliación Fuentes del Pedregal, ZIP Code 14110
Tlalpan, Mexico City, Mexico

Dr. Laura Flamand, Vice President of Academic Affairs

Tel. (+52) 55 5449-3000, ext. 3008 E-mail: coorac@colmex.mx

<https://www.colmex.mx/en>

FOR THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO

Latin American and Iberian Institute

801 Yale NE, MSC02 1690

1 University of New Mexico

Albuquerque, New Mexico 87131-0001

USA

Dr. William Stanley, Director, Latin American and Iberian Institute

Tel. 505-277-2961 Fax: 505-277-5989 E-mail: wstanley@unm.edu

<http://laii.unm.edu>

This Agreement is signed in duplicate in four (4) copies, two (2) in English and two (2) in Spanish, all contents being identical and equally valid. Both parties shall retain one copy of each.

FOR EL COLEGIO DE MÉXICO:



Dr. Silvia Elena Giorguli Saucedo
President

Date: 19 DIC 2017

FOR THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO:



Dr. Richard Wood
Acting Provost and Executive Vice President for Academic Affairs

Date: 1/17/2018

